

профессионалов и обладают специальными лингвистическими и обыденными или научными и обыденными знаниями в определенной предметной области. Цель лексикографа заключается в том, чтобы представить специальные знания в доступной для усредненного, «обычного» носителя языка форме, что предполагает ориентацию прежде всего на обыденное сознание последнего. Поэтому чтобы выявить особенности структуры и содержания концептов на данном уровне наиболее целесообразным представляется использование данных, содержащихся в лексикографических источниках – толковых и семантических словарях [Коняева 2010].

Библиографический список

1. Коняева Е.В. Уровни сознания человека как объект лингвистического исследования [Текст] / Е. В. Коняева // Современные коммуникации: Язык. Человек. Общество. Культура : Сборник статей. – Екатеринбург : Изд-во УМЦ УПИ, 2010. – с. 154–159.
2. Болдырев, Н. Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии [Текст] / Н. Н. Болдырев. – Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та 2000. – 123 с.
3. Болдырев, Н.Н. Концепт и значение слова [Текст] / Н. Н. Болдырев // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / Под ред. И.А. Стернина. – Воронеж: Изд-во Воронежского гос. ун-та, 2001. – С. 25–35.
4. Басова, Л. В. Концепт ТРУД в русском языке (на материале пословиц и поговорок) [Текст]: автореф. дисс. ... канд. филолог. наук: /Л.В. Басова. – Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2004. – 19 с.
5. Карасик, В.И., Слышкин, Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования [Текст] / В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / Под ред. И.А. Стернина. – Воронеж: Изд-во Воронежского гос. ун-та, 2001. – С. 75–79.
6. Никитин, М. В. Курс лингвистической семантики [Текст] / М. В. Никитин. – С-Петербург, Научный центр проблем диалога, 1996. – 760с.
7. Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика [Текст] / В. А. Маслова. – Мн.: ТетраСистемс, 2004. – 256 с.

ПРИНЦИПЫ АНАЛИЗА МОДИФИКАТОВ КОНЦЕПТА

*Коняева Е. В.
г. Екатеринбург
ekonyaeva@mail.ru*

Несмотря на то что концепт существует не только в вербальной форме, он непосредственно связан с языком, формируется и выражается с помощью языка, поэтому наиболее доступным и распространенным

способом исследования концепта считается анализ репрезентирующих его языковых средств. И хотя значение языковых единиц и содержание концептов не тождественны друг другу, они тесно связаны между собой, что позволяет использовать для анализа концепта и выявления его структуры те же средства, которые используются для анализа структуры значения, в частности исследование семантических характеристик лексических единиц – слов, репрезентирующих концепт. Следует отметить, однако, что факт реализации концепта в сознании (в то время как значение реализуется в конкретных речевых актах) требует комплексного подхода к изучению структуры концепта и не исчерпывается анализом только языковых фактов.

Вышесказанное определяет выбор принципов и приемов анализа языковых средств для выявления содержания и структуры концептов. Анализ работ, посвященных исследованию концептов в целом, а также работ, посвященных выявлению особенностей конкретных концептов, показал, что при исследовании концептов чаще всего используются этимологический анализ ключевых репрезентантов концепта, компонентный анализ слов, из которых состоят словарные толкования ключевого слова (слов), контекстуальный анализ, анализ фразеологических сочетаний с ключевым словом, исследование лексической сочетаемости ключевого слова, исследование текстов разного типа, контрастивный анализ эквивалентных по прямому значению лексем разных языков и под. Это достаточно неоднотипные методики, что требует более основательного осмысления методики концептуального анализа.

Анализ работ по концептуальному анализу обнаружил, что в концептологии традиционно выделяются два основных подхода – *лингвокультурологический* и *семантический* [Плотникова 2008: 29], разница между которыми заключается в аспекте анализа (лингвокультурологические исследования выявляют прежде всего универсальное / национально-специфичное в концепте, семантические – все когнитивно-содержательные элементы концепта) и в используемых приемах и методах, в частности в том, что лингвокультурологический подход почти не использует метод когнитивной интерпретации или не выделяет последний в качестве отдельного этапа методики анализа концепта [Попова, Стернин 2007: 199].

В работе З.Д.Поповой и И.А.Стернина «Очерки по когнитивной лингвистике» определены два других направления исследования кон-

цепта: «от смысла к языку» и «от языка к смыслу» [Попова, Стернин 2001: 96]. Первое направление предполагает поиск и анализ всех возможных языковых средств выражения определенного концепта, а второй – реконструкцию концепта путем исследования семантики репрезентирующего его ключевого слова и контекстов употребления последнего. Эти два подхода дополняют друг друга и часто используются в комплексе.

Анализ конкретных работ в области исследования концептов (Б. И. Аболин, О. П. Арапова, Т. И. Бабкина, А. Ю. Вычужанина, И. Г. Заяц, И. Б. Русакова, Э. Р. Хутова и др.) показал, что выбор методов и приемов (а также их сочетания), используемых для выявления содержания и структуры отдельных концептов, зависит от целей и задач исследования.

Наиболее часто при анализе отдельных концептов используют три приема: этимологический анализ, дефиниционный анализ, контекстуальный анализ. *Этимологический анализ* позволяет представить раннюю историю концепта, рассмотреть развитие семантики представляющих концепт лексем (Заяц 2006, Хутова 2008). *Дефиниционный анализ* дает возможность понять, какие фрагменты исследуемого концепта отражены в системе языка. Он также позволяет выявить понятийный компонент концепта и общие и различительные черты в обозначении внеязыковой действительности в разных языках (Заяц 2006). В процессе дефиниционного анализа выявляются семантическая структура соответствующей лексемы (лексем): архисемы, дифференциальные семы, потенциальные семы, и, соответственно, структура репрезентируемого словом концепта (Аболин 2009, Бабкина 2009, Железнова 2009). *Контекстуальный анализ* используется, чтобы выявить особенности проявления концепта в речи, выявить дополнительные когнитивные признаки концепта, которые отсутствуют в системе языка. Кроме того, он позволяет восполнить недоступные в диахронических исследованиях методы: паремиологический анализ и психолингвистический эксперимент (Заяц 2006, Хутова 2008). *Психолингвистические методы* – ассоциативный эксперимент, рецептивные эксперименты – используют для того, чтобы расширить и уточнить данные о концепте, полученные путем семантического анализа (Сегал 2005, Харьковская 2006, Русакова 2007).

Методика концептуального анализа, на наш взгляд, может быть представлена в иной форме.

Исследование концепта можно разделить на три этапа, каждый из которых включает определенные методы и приемы, а также свой, обычно специфический материал исследования.

Целью **первого этапа** исследования концепта является выявление его репрезентантов: ключевого слова, его синонимов, которые являются прямыми номинациями концепта, номинаций разновидностей денотата концепта, наименований различных характерных признаков денотата, дериватов ключевого слова, паремий, афоризмов, фразеологизмов с ключевым словом, типичных ассоциативных связей ключевого репрезентанта (репрезентантов).

Материалом для исследования служат данные лексикографических источников: толковых, семантических, синонимических, идеографических, энциклопедических, словообразовательных словарей, тезаурусов, а также словарей сочетаемости, цитатных словарей, словарей афоризмов, этимологических, ассоциативных словарей. Последние, наряду со словарями сочетаемости и данными ассоциативных опросов, используют для выявления типичных ассоциативных связей ключевых лексем. Помимо словарей, для выявления номинаций исследуемого концепта используют контексты употребления ключевого слова в художественных, публицистических, научных текстах и т.д., в том числе в национальном корпусе русского языка. Основными приемами на данном этапе являются выборка основных репрезентантов концепта из словарей, контекстуальный анализ, позволяющий выявить речевые и текстовые репрезентанты концепта, ассоциативные эксперименты, анкетирование и опросы носителей языка.

На **втором этапе** осуществляется собственно анализ концепта. Целью второго этапа является создание модели исследуемого концепта, в качестве материала для исследования используются данные, полученные на предыдущем этапе.

Данный этап включает предварительный и основной интерпретационно-моделирующий подэтапы анализа концепта. На этапе **предварительного анализа** проводится дефиниционный, семантический анализ разных ЛСВ многозначного слова, компонентный, дискурсивный, сравнительный и статистический анализ данных. Целью предварительного анализа является выявление семантических компонентов репрезентирующих концепт лексем.

Основной интерпретационно-моделирующий этап анализа концепта подразумевает когнитивную интерпретацию семантических

признаков и структур, полученных в ходе предварительного анализа, и собственно моделирование концепта. Когнитивная интерпретация концепта – это особый метод, выделенный в [Попова, Стернин 2007: 200]. Целью когнитивной интерпретации является выявление и формулировка когнитивных признаков концепта на основе семантических компонентов этих языковых единиц. Этот метод предполагает обобщение результатов описания языковых единиц, номинирующих концепт, на более высоком уровне абстракции. Когнитивная интерпретация сводится к обобщению близких по содержанию сем, паремиологических смыслов, ассоциатов и т.д., которые интерпретируются как единый когнитивный признак концепта. Близкие когнитивные признаки обобщаются в виде классификационного признака. На этом этапе используются приемы группировки, количественного и сравнительного анализа данных. Моделирование содержания концепта осуществляется на основании данных, полученных при когнитивной интерпретации [Плотникова 2008: 29; Попова, Стернин 2007: 200]. Этот метод подразумевает создание полевой, пропозициональной структуры концепта, описание его макроструктуры. При моделировании концепта используются количественные методы для определения яркости признаков и их места в концептуальном поле, сравнительный анализ, приемы иерархизации и упорядочивания выделенных ранее когнитивных признаков.

Третьим этапом является *верификация полученных результатов*. Верификация – это «проверка полученных данных путем обращения к носителям языка» [Попова, Стернин 2007: 194]. Цель данного этапа заключается в том, чтобы проверить реальность существования в сознании носителей языка когнитивных признаков, выявленных логическими методами, определить, на каком преимущественно уровне – бытийном или рефлексивном – существует исследуемый концепт. Верификация может проводиться в ходе второго этапа перед моделированием концепта. Основными методами на данном этапе являются опрос, статистический анализ, сравнительный анализ.

Данная методика анализа и построения концепта должна быть модифицирована с учетом объекта исследования (модификаты концепта, целостный концепт, система концептов и т.п.), особенностей конкретного концепта и целей анализа.

Исследование модификации концептов во времени и социопсихологическом пространстве проводится в соответствии с описанными выше

этапами. Выбор метода исследования зависит от типа модификата и целей исследования. В частности используются следующие методы: метод компонентного анализа лексических значений; метод анализа данных ассоциативных экспериментов; метод интерпретации научного текста.

Метод компонентного анализа представляет собой структурный метод исследования содержательной стороны значимых единиц языка, имеющий целью разложение значения на минимальные семантические составляющие. Сема при этом рассматривается как «наименьший смысловой элемент значения, составная часть семемы, ее конструктивный компонент» [Алифиренко 2005: 376]. В современных исследованиях широко используются методы компонентного анализа Э. В. Кузнецовой, И. М. Стернина, И. М. Кобозевой и др.

Ассоциативный эксперимент – один из наиболее продуктивных способов изучения сущности и структуры концепта. Он давно используется в психологии и психиатрии для выявления бессознательных аффективных комплексов [Попова 2005], а в настоящее время получил широкое применение и в когнитивистике. Этот эксперимент основан на вербальных ассоциациях опрашиваемых и позволяет получить информацию об отношении респондента к каким-либо явлениям или понятиям, выраженным словами его родного языка.

При восприятии слова-стимула в ассоциативном эксперименте в сознании носителя языка активизируется сложная, многоуровневая структура, отражающая образное представление о предмете или явлении, прототип предмета, соответствующий сценарий и связи в ментальном лексиконе. Поэтому результаты ассоциативного эксперимента могут отражать как универсальные когнитивные структуры, стоящие за языковым значением, так и личностные смыслы [Лукашевич 2002: 91].

Используется также такой метод, как **интерпретация научного текста** – с целью выявления признаков концепта и создания его модели.

Таким образом, концептуальный анализ, являющийся основным методом исследования и выявления концептов, представляет собой комплексный многоэтапный метод, в основе которого лежит анализ средств языка, речи и языкового сознания. Исследование концепта включает в себя как анализ и описание того, что уже зафиксировано в языке (дефиниционно-контекстуальный анализ репрезентантов концепта), так и исследование содержания языковых знаков в том виде, в котором оно

представлено в сознании носителей языка (психолингвистические методы). Целью такого анализа является экспликация ментальных структур, «которые стоят за значениями языковых единиц» [Плотникова 2008: 33], выявление содержания и моделирование концепта.

Библиографический список

1. Алефиренко, Н. Ф. Современные проблемы науки о языке [Текст] / Н. Ф. Алефиренко. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 416 с.
2. Попова, З. Д., Стернин, И. А. Очерки по когнитивной лингвистике [Текст] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2002. – 192 с.
3. Плотникова, А.М. Когнитивная семантика : учеб. пособие [Текст] / А.М. Плотникова – Екатеринбург : Изд-во Урал. Ун-та, 2008. – 160 с.
4. Никитин, М. В. Курс лингвистической семантики [Текст] / М. В. Никитин. – С-Петербург, Научный центр проблем диалога, 1996. – 760с.
5. Лукашевич, Е. В. Когнитивная семантика: эволюционно-прагматический аспект: Монография [Текст] / Е. В. Лукашевич / Под ред. и вступ. ст. В. А. Пищальниковой. – Москва; Барнаул: Изд-во Алт. Ун-та, 2002. – 234 с.
6. Попова, Т. В. Ассоциативный эксперимент в психологии [Текст] / Т.В. Попова. – М. : Флинта : МПСИ, 2005. – 72 с.

ОСОБЕННОСТИ ТЕМПОРАЛЬНЫХ РЕАЛИЙ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

*Родионова Л.З.
г. Екатеринбург*

Одним из актуальных вопросов и в прошлом веке и в настоящее время был и остается вопрос о приобщении современных жителей разных стран к мировой культуре, о приближении их образовательного уровня к европейскому стандарту, о владении не менее, чем двумя иностранными языками.

Естественно, что такая концепция влечет за собой пересмотр самого стандарта переводчика: он должен быть не только знатоком иноязычной культуры, поскольку усвоение иностранного языка и дальнейшее его применение программируется как межкультурная коммуникация, как диалог культур.

Возможность правильно передать обозначение вещей, процессов, явлений, о которых идет речь, предполагает определенные знания о той действительности, которая изображена в переводимом материале.